Español – عربي – English - Deutsch

La verdad es que quise escribir un artículo, pero las emociones me sobrepasan. Preferí el recurso que me da la poesía.
Como dijo Kayed, un sobreviviente de Gaza, después de su narración, lamento arruinarles el momento. Pero creo que a veces (por desgracia más de las necesarias) hay que arruinar al menos un minuto y pensar en el genocidio que ocurre ante nuestros ojos.
Perdón por la intromisión.
Vicente de la Serna

Nota: Si bien el libro ya estaba listo, he decidido incluirlo en mi próximo poemario "Anti-Manifiesto para un fin de mundo". No sé. De verdad dudo de que sirva de algo, contra la maquinaria del genocidio sionista, y que sufren las personas en Palestina, pero también pienso que lo peor es quedarse callado.

XXXIX

He llorado
en público
no por mí,
por los otros, otras,
niños, niñas
que jamás conoceré
como no se puede conocer
el dolor del mundo
de otros
y otras...

No conoceré
ni sus sueños
sus miradas felices
o suplicantes.
No.
Sé que se perdieron
antes de
siquiera vivir
hasta en sus juegos.

Fueron otros y otras
los destinatarios
de mis lágrimas
inútiles,
mujeres, hombres, ancianos
y miles y miles
miles de bebés.

No, no quiero
ser humano,
me decía

en el grito
que me llegaba del silencio.

Y Kayed continuaba
hablando
desde otra esquina,
de su duelo y horror,
de Gaza
del hambre como arma,
de su escape
de su hijo asesinado
de los miles y miles
y miles de cuerpecitos
destrozados,
y la solidaridad
de las víctimas
con otras víctimas,
del pan multiplicado
en una esperanza
que no era.

Netflix
me ofrece una serie de horror
americana.
El infierno está
aquí,
hace rato
maquillado,
pienso.

La crueldad organizada
que creímos vencer
aprendió nuevos caminos.

Y no.
No quiero ser humano.

El odio,
el exterminio,
la pasividad cómplice
de millones
y cientos de millones...

No,
la verdad no quiero ser
humano,
si esa es la definición
autista de humanidad.

Como los miles
miles y miles
de asesinados,

sé
que cualquier dron
me convertirá
en un etcétera...
que llora en público
por quienes nunca
llegará a conocer,
ni sus palabras,
sus sueños
sus juegos en calles
esperándolos a tiro.

He llorado,
en público,
lo sé.

No quiero,
no.
No quiero ser humano
en la vida
de la llamada humanidad
y ni siquiera en su muerte.

Here is the Arabic translation (Modern Standard Arabic) of the text:

الحقيقة أنني أردت كتابة مقال، لكن المشاعر تغلبني. فضّلت الوسيلة التي تمنحني إياها الشعر. كما قال كايد، أحد الناجين من غزة، بعد روايته: آسف لأنني أفسدت عليكم اللحظة. لكنني أعتقد أنه في بعض الأحيان (وللأسف أكثر من اللازم) لا بد من إفساد دقيقة واحدة على الأقل والتفكير في الإبادة الجماعية التي تحدث أمام أعيننا.

أعتذر عن التطفل.
بيسينتي دي لا سيرنا

العربية

ملاحظة: رغم أن الكتاب كان جاهزاً بالفعل، فقد قررت إدراجه في مجموعتي الشعرية القادمة "بيان مضاد لنهاية عالم". لا أعرف. أشك حقاً في أن يفيد بأي شيء ضد آلة الإبادة الصهيونية، التي يعاني منها الناس في فلسطين، لكنني أعتقد أيضاً أن الأسوأ هو الصمت.

٣٩

بكيتُ
في العلن
لا من أجل نفسي،
من أجل الآخرين، الأخريات،
أولاد، بنات
لن أعرفهم أبداً
كما لا يمكن أن يُعرف
وجعُ العالم
من آخرين
وأخريات...

لن أعرف
لا أحلامهم
ولا نظراتهم الفرحة
أو المتوسلة.
لا.
أعرف أنهم ضاعوا
قبل
أن يعيشوا أصلاً
حتى في ألعابهم.

كان آخرون وأخريات
هم من تلقّوا
دموعي
التي لا جدوى منها،
نساء، رجال، شيوخ
وآلاف وآلاف
آلاف من الرضّع.

لا، لا أريد
أن أكون إنساناً،
كنت أقول لنفسي
في الصرخة
التي وصلتني من الصمت.

وكايد ظلّ
يتكلم
،من زاوية أخرى
،عن حزنه ورعبه
عن غزة
،عن الجوع كسلاح
عن هروبه
عن ابنه الذي قُتل
عن الآلاف والآلاف
والآلاف من الأجساد الصغيرة
،المدمرة
وعن تضامن
الضحايا
،مع ضحايا آخرين
وعن الخبز المضاعف
في أمل
.لم يكن

نتفليكس
تعرض عليّ مسلسلاً أمريكياً
.للرعب
،جهنم هنا
،منذ حين
،مُجمّلة
.أفكر

القسوة المنظمة
التي ظننا أننا هزمناها
.تعلّمت طرقاً جديدة

.ولا
.لا أريد أن أكون إنساناً

،الكراهية
،الإبادة
اللامبالاة المتواطئة
لملايين
...ومئات الملايين

،لا
الحقيقة أنني لا أريد أن أكون
،إنساناً
إن كان ذلك هو التعريف
.التوحدي للإنسانية

مثل الآلاف
آلاف وآلاف
،من القتلى
أعرف
أن أي مسيّرة
ستحوّلني
..."إلى "وما إلى ذلك
يبكي في العلن
على من لن
،يعرفهم أبداً
،ولا كلماتهم

ولا أحلامهم
ولا ألعابهم في الشوارع
تنتظرهم في مرمى النار.

بكيتُ،
في العلن،
أعرف ذلك.

لا أريد،
لا.
لا أريد أن أكون إنساناً
في حياة
ما يُسمى الإنسانية
ولا حتى في موتها.

The truth is that I wanted to write an article, but emotions overwhelm me. I preferred the resource that poetry gives me. As Kayed, a survivor from Gaza, said after his account, I'm sorry to ruin the moment for you. But I believe that sometimes (unfortunately more often than necessary) one must ruin at least a minute and think about the genocide happening before our eyes.

Forgive me for the intrusion.
Vicente de la Serna

Note: Although the book was already ready, I have decided to include it in my next poetry collection "Anti-Manifesto for an End of the World." I don't know. I truly doubt that it will be of any use against the machinery of Zionist genocide, which the people in Palestine suffer, but I also think that the worst thing is to stay silent.

XXXIX

I have wept
in public
not for myself,
for the others, the others,
boys, girls
whom I will never know
as one cannot know
the pain of the world
of others
and others...

I will not know
their dreams
their happy
or pleading gazes.
No.
I know they were lost
before
they even lived
even in their games.

It was others, others
who were the recipients
of my useless
tears,
women, men, the old
and thousands and thousands
thousands of babies.

No, I don't want
to be human,
I told myself
in the scream
that reached me from the silence.

And Kayed kept
speaking
from another corner,
of his grief and horror,

of Gaza
of hunger as a weapon,
of his escape
of his murdered son
of the thousands and thousands
and thousands of little bodies
destroyed,
and the solidarity
of the victims
with other victims,
of the bread multiplied
into a hope
that was not.

Netflix
offers me an American
horror series.
Hell is
here,
for a while now
made up,
I think.

The organized cruelty
that we believed we had defeated
has learned new paths.

And no.
I don't want to be human.

The hatred,
the extermination,
the complicit passivity
of millions
and hundreds of millions...

No,
the truth is I don't want to be
human,
if that is the autistic definition
of humanity.

Like the thousands
thousands and thousands
of the murdered,
I know
that any drone
will turn me
into an etcetera...
who weeps in public
for those he will never
come to know,
nor their words,
their dreams
their games in streets
waiting for them in the crosshairs.

I have wept,
in public,
I know it.

I don't want,
no.
I don't want to be human
in the life
of so-called humanity
and not even in its death.

Die Wahrheit ist, dass ich einen Artikel schreiben wollte, aber die Emotionen überwältigen mich. Ich habe das Mittel vorgezogen, das mir die Poesie gibt. Wie Kayed, ein Überlebender aus Gaza, nach seiner Erzählung sagte: Es tut mir leid, dass ich euch den Moment verdorben habe. Aber ich glaube, dass man manchmal (leider öfter als nötig) zumindest eine Minute verderben und an den Völkermord denken muss, der vor unseren Augen geschieht.

Verzeiht mir die Einmischung.
Vicente de la Serna

Anmerkung: Obwohl das Buch bereits fertig war, habe ich beschlossen, es in meinen nächsten Gedichtband „Anti-Manifest für ein Ende der Welt" aufzunehmen. Ich weiß nicht. Ich bezweifle wirklich, dass es gegen die Maschinerie des zionistischen Völkermords, unter der die Menschen in Palästina leiden, irgendetwas nützt, aber ich denke auch, dass das Schlimmste ist, zu schweigen.

XXXIX

Ich habe geweint
in der Öffentlichkeit
nicht um mich,
um die anderen, die anderen,
Jungen, Mädchen
die ich niemals kennen werde
wie man den Schmerz der Welt
anderer
und anderer nicht kennen kann...

Ich werde nicht
ihre Träume kennen
ihre glücklichen
oder flehenden Blicke.
Nein.
Ich weiß, dass sie verloren gingen
bevor
sie überhaupt lebten
sogar in ihren Spielen.

Es waren andere, andere
die Empfänger
meiner nutzlosen
Tränen,
Frauen, Männer, Alte
und Tausende und Tausende
Tausende von Babys.

Nein, ich will nicht
Mensch sein,
sagte ich mir
im Schrei
der aus der Stille zu mir kam.

Und Kayed sprach weiter
von einer anderen Ecke aus,

von seiner Trauer und seinem Entsetzen,
von Gaza
vom Hunger als Waffe,
von seiner Flucht
von seinem ermordeten Sohn
von den Tausenden und Tausenden
und Tausenden kleinen Körpern
zerstört,
und der Solidarität
der Opfer
mit anderen Opfern,
vom vermehrten Brot
in einer Hoffnung
die keine war.

Netflix
bietet mir eine amerikanische
Horrorserie an.
Die Hölle ist
hier,
seit einer Weile
geschminkt,
denke ich.

Die organisierte Grausamkeit
die wir zu besiegen glaubten
hat neue Wege gelernt.

Und nein.
Ich will nicht Mensch sein.

Der Hass,
die Vernichtung,
die mitschuldige Passivität
von Millionen
und Hunderten von Millionen...

Nein,
die Wahrheit ist, ich will nicht
Mensch sein,
wenn das die autistische Definition
der Menschlichkeit ist.

Wie die Tausenden
Tausenden und Tausenden
der Ermordeten,
weiß ich
dass jede Drohne
mich verwandeln wird
in ein Und-so-weiter...
der in der Öffentlichkeit weint
um die, die er niemals
kennenlernen wird,
noch ihre Worte,
ihre Träume
ihre Spiele in Straßen

die sie im Visier erwarten.

Ich habe geweint,
in der Öffentlichkeit,
ich weiß es.

Ich will nicht,
nein.
Ich will nicht Mensch sein
im Leben
der sogenannten Menschheit
und nicht einmal in ihrem Tod.